

В. Г. СЕМЕНОВ (Ижевск)

УДМУРТСКИЕ НАРОДНЫЕ НАЗВАНИЯ МОРКОВИ*

Abstract. Udmurt Popular Terms for 'Carrot'

The etymology and meaning of the Udmurt literary and dialect words *кэшыр/кэшыр, чушжушман/чушжушман, чушни, морков* 'carrot' are discussed.

Keywords: Udmurt, etymology, semantics.

Овощная культура *морковь посевная* (*Daucus sativus*) относится к семейству зонтичных. Она получила широкое распространение с давних пор из-за относительно простой агротехники возделывания, хороших вкусовых качеств и прекрасных лечебных свойств. Опираясь на данные языка, можно установить, что морковь как одна из ныне популярных овощных культур у народов Среднего Поволжья и Предуралья появилась примерно в одно время с огурцом.

В удмуртских диалектах для обозначения моркови употребляются четыре лексемы: *морков, чушжушман, чушни, кэшыр*. Некоторые имеют по несколько вариантов (см. карту).

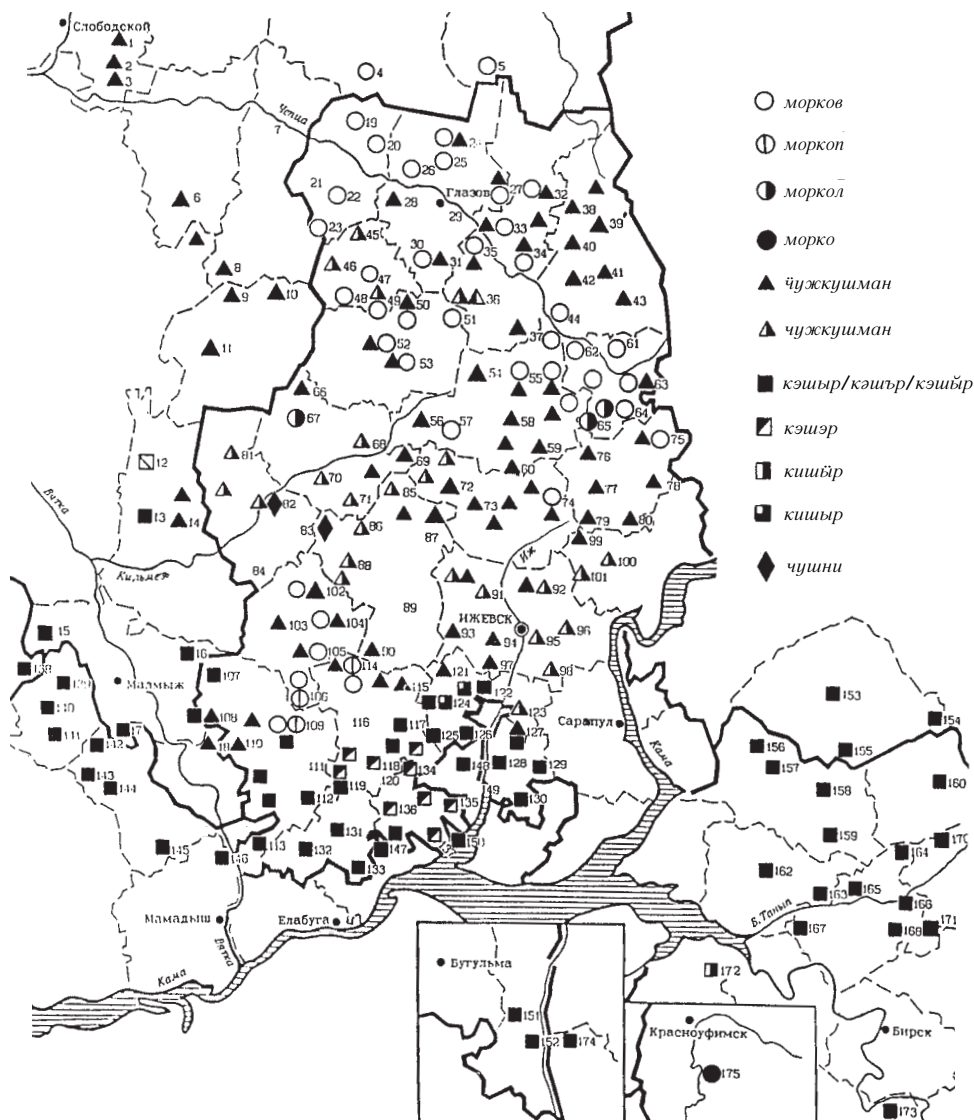
Наименование моркови в формах *морков, морков', моркол, моркоп* характерно для северного наречия, но спорадически оно появляется в срединных и южных говорах удмуртского языка. Особняком стоит красноуфимский говор, здесь вариант *морко* заимствован из марийского языка, так как носители говора живут в марийской среде и являются билингвами.

Форма *морков'* зафиксирована в деревнях Мучи (56) и Сектыр (57) Игринского района, где она употребляется параллельно со словом *чушжушман*, а в д. Зюино (21) Ярского района — наряду с фонетическим вариантом с велярным *в* — *морков*. Палатализованное произношение конечного согласного следует связывать с сильным русским влиянием на носителей удмуртского языка указанных населенных пунктов.

Форма *моркол* встречается в деревнях В. Четкер (65), Аняшур (65а) Дебёсского района и в с. Копки (67) Селтинского района.

Форма *моркоп* наряду с *морков* отмечена в д. Тыловыл-Пельга (106) Вавожского района, с. Короленко (109) Кизнерского района, д. Пазял

* Статья написана при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований, проект № 05-06-80461.



(114) Можгинского района. Русский конечный *в'* (*ф'*), чуждый удмуртскому языку, особенно в конце слова, усвоен через *п*, ср. аналогичное усвоение названия картофеля: удм. диал. *картон* < рус. *карто́вь*.

Слово *морков* в письменных источниках встречается довольно поздно — лишь в XX веке. Первая фиксация — в газете «Гудыри», февраль 1923 года. Нормативные удмуртско-русские словари данное слово не фиксируют, поскольку в литературном языке уже функционируют две лексемы *чужжужушман* и *кэшыр*, выражающие понятие 'морковь', а диал. *морков* воспринимается как сугубо русское слово. Лексема *морков* — русского происхождения. В древнерусском она известна уже с XV века. Подобное слово наличествует во многих славянских языках. Слав. **mьrky* из и.-е. **mrk-/brk-* (Фасмер 1967 : 655—656).

Название *чушкучман* (~ *чушкучман*, *тушкучман*) представляет собой атрибутивное словосочетание с использованием ранее имевшихся слов: *чуж* 'желтый' и *кушман* 'редька', *чушкучман* букв. 'желтая редька'. Определение *чуж* и определяемое *кушман* являются общеудмуртскими словами. В коми языке слово *чиж* 'желтый' употребляется только в летском диалекте, соседствовавшим длительное время со слободским диалектом удмуртского языка. Коми ученые относят данное слово к общепермскому пласту лексики, хотя удмуртское соответствие приводят со знаком вопроса (см. КЭСК 305). Близкое по значению и звучанию слово есть в мордовских языках: эрз. *тюжа* 'рыжий; коричневый', диал. 'желтый', мокш. *тюжáза* 'желтоватый, рыжеватый' (ЭРС 685; МокшРС 759). В UEW приведенные слова не рассматриваются, иначе говоря, его составители не связывают их общностью происхождения. По-видимому, *чуж* имеет собственно удмуртское происхождение, а в самый южный говор коми языка оно попало от северных удмуртов. Слово *кушман* является раннебулгарским заимствованием, поэтому бытует во всех коми диалектах. Название моркови *чужкучман* в основном распространено в срединных говорах и северном наречии удмуртского языка. Слово *кушман* в удмуртском языке присутствует и в названиях других корнеплодов: *горд кушман* 'свекла' (букв. 'красная редька'), *юмал кушман* 'брюква, калега' (букв. 'сладкая редька'), *курут кушман* 'горькая редька'. Форма *тушкучман* употребляется в д. Б. Юнда (36) (Балезинский р-н) в речи бесермян.

Впервые в письменных источниках это название в форме *цужь кушмань* 'морковь' встречается в первой грамматике удмуртского языка, т.е. в 1775 году (Соч. 23); *čič kušman* то же (Munk. 297); *чуж кушман* то же (УРС 487); *чуж кушман* то же (Борисов 1991 : 131).

Примечательно, что в родственном венгерском языке название моркови *sárgarépa* букв. 'желтая репа' образовано по такому же принципу, что и в удмуртском. В отдельных самарских и саратовских говорах чувашского языка морковь также обозначается составным наименованием, состоящим из дефинитивного компонента *сар* 'желтый' и опорного компонента *кишёр* — *сар кишёр* (Дегтярев 1997 : 14—15). Необходимо отметить, что первоначально была распространена морковь с желтыми корнеплодами. Привычная для нас оранжевая морковь выведена селекционерами и появилась на огородах крестьян Среднего Поволжья и Предуралья только в предвоенные годы.

Форма *чушн'и* (лит. *чушн'и*: '1. купырь 2. бутень клубненосный, бутень опьяняющий', УРС 1983 : 489) употребляется наряду с вариантом *чушкучман* в д. Вылынгурт (82) Сюмсинского района и в с. Сям-Можга (866). Увинского района. Она образована путем перенесения названия бутеня, похожего на морковь.

Название *кэшыр* (~ *кэшы́р*, *кэшър*, *кэшэр*, *кэч'ыр*, *кишыр*, *кишёр*) повсеместно встречается в южных и периферийно-южных говорах удмуртского языка и является татарским заимствованием. В татарский, башкирский языки слова *кишер*, в чагатайский *кәшир* проникли из персидского языка (Радл. II 1182). Но не во всех тюркских языках название моркови заимствовано из персидского языка, например, в алтайском оно является русским заимствованием — *морковь*. Это назва-

ние из татарского языка в форме *кешыр* заимствовано также марийским языком.

В письменных источниках фиксируется с XIX века: *kešer* J, *kešyr* MU, *kešŷr* U (Wichm. 100); *kešer*, *kišer*, *kišir* (Kaz.), (Jel.) *kešir*, *kešer*; *kešir*, *kišir* (Wied.) (Munk. 141, 174), *кешер* (Борисов 1991 : 131).

Таким образом, анализ названий моркови в удмуртском языке показывает, что данную овощную культуру удмурты начали возделывать довольно поздно: северные удмурты — под хозяйственным влиянием русских, а южные удмурты — татар, и для ее обозначения использованы три способа номинации: заимствование, создание атрибутивного словосочетания и перенесение названия одного растения на другое по принципу внешнего сходства.

Address:
Vasilij Semjonov
Udmurt State University
E-mail: makser02@yahoo.com
Phone: +7(3412) 512311

Сокращения

МокшРС — Мокшанско-русский словарь, Москва 1993; **Радл. II** — В. В. Радлов, Опыт словаря тюркских наречий. Т. 1—4, Санкт-Петербург 1893—1911; **РМС** — Русско-марийский словарь, Москва 1966; **РТС** — Русско-татарский словарь, Москва 1991; **Соч.** — Сочинения принадлежащая къ грамматикѣ вотского языка. Въ Санктпетербургъ при Императорской Академіи наукъ 1775 года. — Первая научная грамматика удмуртского языка, Ижевск 1975; **УРС** — Удмуртско-русский словарь, Москва 1983; **ЭРС** — Эрзянско-русский словарь, Москва 1993; **Munk.** — В. M u n k á c s i, A votják nyelv szótára, Budapest 1896, Pécs 1990.

Названия удмуртских диалектов в трудах Ю. Вихманна: J — елабужский, MU — малмыжско-уржумский, U — уфимский; **названия удмуртских диалектов в трудах Б. Мункачи:** Jel. — елабужский, Kaz. — казанский.

ЛИТЕРАТУРА

- Борисов Т. К. 1991, Удмурт кыллюкам. Толковый удмуртско-русский словарь, Ижевск.
Дегтярев Г. А. 1997, Названия овощных культур в диалектном языке. — Материалы по чувашской диалектологии. Сборник статей, вып. V, Чебоксары, 9—30.
Напольских В. В. 2001, Удмуртские материалы Д. Г. Мессершмидта, Ижевск.
Фасмер М. 1967, Этимологический словарь русского языка II, Москва.

V. G. SEMJONOV (Iževsk)

UDMURTISCHE BENENNUNGEN DER MÖHRE

Im Artikel werden die Etymologie und Semantik der in der udmurtischen Schrift- und Dialektsprache auftretenden Wörter *кешыр/кэшыр*, *чужкушман/чушкушман*, *чушни* und *морков* 'Möhre' ausführlich erläutert.